Boeck - Notions du Lingala 1904

NOTIONS DU
LINGALA
OU
LANGUE DU HAUT-FLEUVE

VOCABULAIRE et PHRASES PRATIQUES

PAR LE

R. P. Eg. DE BOECK

MISSIONNAIRE A N^{elle} ANVERS

Imprimerie. Mission du S. Cœur.

NOUVELLE - ANVERS

1904

SUBSTANTIFS

Tous les substantifs sont affectés d'un *préfixe* au singulier qui a son correspondant pluriel. — Il y a sept préfixes :

1.	au singulier	**mo**	au pluriel	**ba**
2.	,, ,,	**mo**	,, ,,	**mi**
3.	,, ,,	**bo**	,, ,,	**ma**
4.	,, ,,	**n**	,, ,,	**n**
5.	,, ,,	**lo**	,, ,,	**n**
6.	,, ,,	**li**	,, ,,	**ma**
7.	,, ,,	**e**	,, ,,	**bi**

Ainsi le pluriel de

1.	**mo**-tu (homme)	sera	**ba**-tu
2.	**mo**-tema (cœur)	,,	**mi**-tema
3.	**bo**-ndoki (fusil)	,,	**ma**-ndoki
4.	**n**-soso (poule)	,,	**n**-soso
5.	**lo**-kele (cuiller)	,,	**n**-kele
6.	**li**-kambo (palabre)	,,	**ma**-kambo
7.	**e**-teni (morceau)	,,	**bi**-teni.

Remarque I. Les deux premières classes ont au sing. *mo*. A la 1e appartiennent :

1° Tous les noms en *mo* désignant *l'homme* sous ses différentes relations.

2° Quelques noms privés de préfixe singulier.

A la 2e classe appartiennent tous les autres noms en *mo*.

II. Accent. En règle générale l'accent tombe sur la 1° syllabe du radical.

Ex. motema : cœur — sala : travailler
linkemba : bananier — tikala : rester
mboka : village — sumbutana : échanger

L'Homme

homme	motu	cou	nkingu
,, blanc	mondele *pl.* mi.	coude	mboku
,, noir	moindu	cuisse	ebelo
barbe	lole *pl.* ndole	doigt	mosai, mosapi
bouche	monoko	dos	mokongo
boyau	monshopo	épaule	libeke
bras	loboko, eboko	estomac	likundu
,, droit	,, la mobali	foie	mabale
,, gauche	,, la mwashi	front	bo, boso
chair	mosuni	genou	libongo
	coll. nsuni	gosier	mongongo
chevelure	nswei	jambe	ekolo, lokolo
cheveu	monswei	joue	litama
cil	monkongia	langue	lolemu
cœur	motema	larme	mpijoli
corps	njotu	lèvre	ebebu lobebu
côté	mopanji	machoire	ebanga
	coll. mpanji	main	likata

menton	ebeku
mollet	mopende
nez	djolo
œil	lisu
ombilic	ntolu
ongle	longongo
oreille	litoi
os	monkuwa
	coll. nkuwa
peau	lomposo
pied	litambi
poing	embotu
poitrine	bontolu
poumon	mpululu
salive	nsoi
sang	makila
sein	libele
sourcil	lokiki
talon	likaka, likindi
tempe	lopagatoi
tête	moto
urine	minya
veine	monsisa

Animaux

abeille	mondjoi
aigle	engondo
aile	lipapu
animal	nyama
antilope *esp.*	mongo, mbuli nkani (nkai), mpambi, mboloko
bouc	ntaba mobali
canard	lishweishwei
,, sauvage	likolidja
chat	nkondoko
sauvage	monsoli
chauve-souris	mbubu
chenille	monsusu
chèvre	ntaba mwashi
chien	mbwa
cigale	likèlele
cochon	ngulube
,, sauvage	nsombu
coq	nsoso mobali
,, de bruyère	nyeitolòlo
corbeau	yanganga
crapaud	ligbòlolo
crocodile	nkoli

djigga *ou* chique	yanzi	mouton	mpata
écureuil	esende	nid d'oiseau	djombo
éléphant	njoku	oiseau	ndeke
défense d',,	mpémbe	papillon	lobubu
trompe d',,	mwembo	perroquet	nkoso
épervier	nkombe	pigeon	ebenga
fourmi noire :	monsombi	pintade	linkeme
	coll. nsombi	poisson	nshu, sinaki
,, blanche :	mondonge	pou	mombuwa
	coll. ndonge	puce	monshili
,, :	monsekelèke	poule	nsoso
	coll. ns.	rat	mpo
grenouille	mobimbi	" très gros	motomba
héron	mokwela		mopoute
hibou	esulungutu	sauterelle	likoko
hippopotame	ngubu	serpent	nyoka
léopard	nkoi	" boa	nguma
lézard *esp.*	liwalatata	singe	nkema
	nkwotu	souris	mpo
merle métallique	komu	termitière	lindonge
mouche *esp.*	etuwaki, iya,	tortue	angile
	mompingagi	ver (de terre)	pika
moustique	monkoyi	(de pourriture)	monkusu

Végétaux

ananas	ananasi
arbre	mwete
bananier grand	linkemba
banane grande	,,
,, petit	etabi
,, petite	,,
banane mure	ntela
branche	etapi
canne à sucre	moakoko
coll.	nkoko
caoutchouc	ndembo, botope
champignon	liyebu
cotonnier faux	mbùkulu
courge (*calebasse*)	ekutu
,, mangeable	liboke
feuille	lokasa
fruit	ebuma, libota
herbe *en gén.*	lititi, liyani
grande	monsolo
(fausse canne à sucre)	mwelèle
igname	ekeke
légume *en génér.*	ndunda
maïs (*un épi*)	lisangu
,, plur. *coll.*	masangu
manioc	nsongo
chikwangue	mokwanga
,, très longue	mosoni
feuilles de manioc	mpondu
patate	lule, libenge
pomme d'acajou	koloso
palmier (elais)	libila
" (borassus)	lilebu
" (raphia vinif.)	lipeke
" (bambou)	linkeke
racine	ntina, monkanga
tronc	mobimbi

CIEL

brouillard	lompembe
ciel	likolo
éclair	monkaladji
étoile	moto
firmament	etando ya likolo
foudre	monkaladji
lumière du soleil	moi
,, du jour	mwinya
lune	sanja
nuage	lipata
ombre	elailai
obscurité	molili
soleil	buuya, mwese
,, à son lever	monyele
,, à son coucher	elodji, eloli
tempête	ekungola
tonnerre	nkaki
vent	mompepe

EAU

chute, rapide	bweta
courant	mwembe
contre-courant	litimbili
eau	mai
,, du fleuve	,, ma ebale
,, de pluie	,, ma mbula
,, de source	,, ma lidjiba
eaux basses	elanga
eaux hautes	mpela
écume (des flots)	mpulu
étang	etima
fleuve	ebale
bras du fleuve	boliko
flot	moula
grelon	litandala
goutte (d'eau)	litanga
pluie	mbula
rapide	bweta
rivière	mongala
rosée	mamio
,, goutte de	limio
ruisseau	moluka
source	lidjiba
vague	moula

TERRE.

bois	djamba
bord de l'eau	libongo
caillou	libanga
cour	libanda
île	esanga
montagne	ngomba
pays (contrée)	ese, ekolo
pierre	libanga
plage	libongo
plaine	esobe
rive	libongo
sable	djelo
terre *en génér.*	mabele
,, univers	molongo
,, ferme	mokiri
,, blanche	mpembe
village	mboka

MAISON.

Meubles-ustensiles, etc.

maison	ndako
mur	epelo
devant de la maison	libanda
derrière de la ,,	matutu
porte (ouverture)	monoko, lilusu
bois de chauffage	nkoni, nkoi
porte (ce qui ferme)	edjibeli
clef	lifungula
fenêtre	lininisa
vérandah	barazani
pieu	likonji
toit	motondo
chevron	libasa

calebasse	ekutu	natte *esp.*. m' eto, litoko	
chaise (*ordin.*)	kiti	(*tressée*)	likala
feu	moto, mweya	panier (*ordin.*)	ekolo
fumée	molinga	pot (*en génér.*)	lobeke
jarre (*à petit col.*)	modjaka	tabouret (*ordin.*)	ebonga
de là : caraffe	,,	*d'où* petite chaise	,,
jarre (*à large col.*)	lobeke	tabouret grand à	
lit	mbeto	dossier à 4 pieds	ngwende
		d'où chaise longue	,,

FAMILLE.

père	tata, sango	grand-père	tata
mère	mama, nyango	,, 'mère	nkoko
mari, époux	mobali	ancêtres *en gén.*	bankoko
femme, épouse	mwashi	beau-père	bokilo
fils, fille	mwana	belle-mère	,,
enfant	,,	beau-frère	monyali
jeune personne	elenge	belle-sœur	,,
garçon	elenge mobali	chef	mokonji
fillette	elenge mwashi	homme libre	nsomi
frère	mwananyango	maître	nkolo
,, cadet	modjimi	esclave	moumbu
cadet quelconque			
frère aîné,	mpomba		

Articles de vente.

Objets à l'usage du blanc

aiguille	ntonga	fourchette	kanya
assiette	sani	fusil	bondoki
bèche	mpau	grelot	nsoko
bouchon	edjibeli	habit	sekoto, molato
bouton	lifungu	hache	soka
bouteille	molangi	hameçon	lilobo, ndobe
caisse	sanduku	herminette	ngwa
cartouche	yele	houe	nkongo
casserole	lobeke	huile	mafuta
clef	lifungula	ivoire	mpembe
clou	nsete	lance	likongo
clou en cuivre	soso	lime	moshio
corde	nkamba, mokulu	pantalon	etobo na makolo
couteau	mbeli		sekoto ,,
couverture	bolangiti	parapluie	longembo
crayon, plume	ekomeli	perle *en génér.*	yaka
cuiller	lokele	rabot	likombo
épingle	ntonga na liboto	scie	moshumane
étoffe *en gén.*	etobo, elamba	sel	monana, mokwa
fil à coudre	busi	tine, boite en fer	engwongolo
fil de cuivre	monkanda	verre, cop	kopo
filet	monyama	veste	sekoto na maboko

SUBSTANTIFS ABSTRAITS, DE QUALITÉ etc.

abondance	boïke	hauteur	bolai, bosanda
amertume	bololo	ivresse	bolanga
ami	ndeko	langue	lokota, monoko
avare	moïmi	longueur	bolai, bosanda
bonté	bolamu	maladie	bokono
cadeau	libondja, matabisi	méchanceté	bobe
		mensonge	lokuta
caillou	libanga	mesure	lomeko
campement	molako	*(l'instrument)*	emekeli
cécité	lolanda	mort	bowi
chaleur	molunge	muet, mutisme	mbubu
colère	nkanda	obscurité	molili
commerce	mombongo	odeur *(bonne ou mauvaise)*	nsolo
danse	bobina		
dette	nyongo	palabre	likambo, mpo
faim	ndjala	pesanteur	bodjito
fatigue	mpi	profondeur	bodjiudo
folie	bolema, ligboma	saleté	bosoto
fou	elema	saveur sucrée	bolengi
froid	mpio	soif	mposa(ya mai)
générosité	likabo	sourd, surdité	loko
grandeur	bonene	travail	mosala

Temps

année	mobu, elanga	matin	ntongo
saison sèche	elanga	midi	moi o moku
eaux basses	»	soir	mpokwa
saison humide	mpela	aujourd'hui	lelo
eaux hautes	»	hier	lobi
mois	sanja	demain	»
semaine	eyenga	avant-hier	ndele
jour	mokolo	après-demain	»
nuit	butu		

Nombres

1	moko	11	djomi na moko
2	mibale	12	» » mibale, etc.
3	misatu	20	ntuku ibale
4	minei	21	» » na moko
5	mitanu	22	» » na mibale etc.
6	motoba		
7	nsambo	30	ntuku isatu
8	mwambi	40	» inei
9	libwa	50	» itanu
10	djomi	60	» motoba etc

100	monkama
200	minkama mibale
201	» » na moko etc.
300	» misatu
400	» minei etc.
1000	nkoto
2000	nkoto ibale etc.
6538	nkoto motoba na minkama mitanu na ntuku isatu na mwambi.

ADJECTIFS QUALIFICATIFS

motu	**mo**-lamu :	un	homme	bon
»	**mo**-nene :	»	»	grand
»	**mo** ke :	»	»	petit
»	**mo**-indu :	»	»	noir
e[illegible]obo	**e**-kuwe :	une	étoffe	courte
ou	**e**-kuse			
»	**e**-lai :	»	»	longue
bwatu	**bo**-be :	une	pirogue	mauvaise
»	**bo**-djitu :	»	»	longue

au pluriel :

batu	**ba**-lamu :	des	hommes	bons
»	**ba**-nene :	»	»	grands etc.
makolo	**ma**-lamu:	de	bonnes	jambes

de même :

batu **ba**-satu :	trois hommes
maboko **ma**-tanu :	cinq brasses
minkanda **mi**-nei :	quatre lettres
et à partir de 6 : **motoba :**	invariable
batu motoba:	6 hommes

PRONOMS PERSONNELS

moi :	ngai	nous :	bisu
toi :	yo	vous :	binu
lui, elle :	yei, yeye	leur, ils, elles :	bango

VERBES.

Temps principaux de la conjugaison.

travailler : **sala.**

je travaille	na-ko-sala
tu travailles	o-ko-sala
il travaille	a-ko-sala
ns. travaillons	to-ko-sala
vs. travaillez	bo-ko-sala
ils travaillent	ba-ko-sala
je travaillai	na-sali
tu travaillas etc.	o-sali

ou bien aussi :	a-sali
j'ai travaillé	to-sali
dans le sens de :	bo-sali
j'ai *fini* de travailler.	ba-sali
j'ai travaillé	na-salaki
etc.	o-salaki
	a-salaki
	to-salaki
	bo-salaki
	ba-salaki
je travaillerai	nde-na-sali
etc.	nd-o-sali
	nd-a-sali
	nde-to-sali
	nde-bo-sali
	nde-ba-sali
travaille !	sala, salaka
travallions !	tosala, tosalaka
travaillez !	bosala, bosalaka
que je travaille	na-sala
etc .	o-sala
(*optatif. subjonctif*)	a-sala
	to-sala
	bo-sala
	ba-sala

Remarque: tous les verbes se conjuguent de cette façon

VERBES LES PLUS USITÉS

abaisser	sunisa, kitisa	attendre	djila
s' »	suna kita	avertir	sangela
abandonner	tika	arrêter	temisa,
aborder	sema		simbisa
accepter	kamata,	s' »	teme, simbama
	yamba	arriver	koma
acheter	sumba	asseoir(s')	djala
agiter			——
un liquide	kulumba	baigner (se)	oko mai
» *en génér.*	nyinginya	balayer	kombo
s'agiter	nyingana	bâtir	tonga
aider	salisa	battre	bete
aimer	linga	— (se)	buna
aller	kende	blesser	djokisa (mpota)
apparaître	monana, bima	— (se)	djoka (mpota)
appeler	bianga	boucher	djiba
apporter	yela	bouillir	toko
apprendre		briller	tana, genge
subj.	yekola	briser	bukia, bola
» *obj.*	yekwisa,	brûler *act.*	tumba
	lakisa	» *neutre*	djika
arracher	bila		——
arranger	lengele	cacher	bomba
	longibinya	calotter	bambola

causer, parler	solola
cesser	tika
changer *act.*	bongola
neut.	bongwa
chanter	yemba
chasser	bengisa
chercher	luka
commander	tinda
commencer	banda
compliquer	kakitinya
» (*se*)	kakatana
comprendre	yoka
compter	tanga
conduire	kamba
connaître	yeba
corrompre	bebisa, polisa
— (se)	beba, pola
coucher	lalisa
» (*se*)	lala
couper	kata, tena
courir	kende mbangu
couvrir	kukisa
craindre	banga
croire	yamba
cuire	lamba

danser	bina
déchirer	pashola
» (*se*)	pashwa
découper	sese
découvrir	kukola, djwa
disjoindre	bakola, bandola
délier	kangola
demander	onga, senga
interroger :	tuna
demeurer	djala
dépasser	leka, pusa
descendre	suna
» (*le courant* :)	tiya
désirer	linga, tombo
dessécher	kokisa
» (*se*)	koka
disputer (*actif.*)	wela
» (*se*)	shwana
diviser	kaba
donner	pesa
dormir	lala

—

échanger	sumbutana
écouter	yoka
écraser	tuta
écrire	koma
embrouiller	kakinya
(*s'*) »	kakema
emprunter	beka
engendrer	bota
enlever	botola
enterrer	kunda
envoyer	tuma, tinda
essayer	meka
étendre	tanda, tandola
éveiller	longola
(*s'*) »	longwa
—	
fermer	djiba, funga
fondre	nyangola
(*se*) »	nyangwa
forger	tula
frappèr	beteta
fuir	kima
—	
garder	kengele
— réserver	bomba
glisser	selumwa
gober	mela
gonfler (*se*)	tutwa
gouverner	yamba, yangela
grandir	kola
guérir (*se*)	bika
guérir	bikisa
—	
(*s'*)habiller de	lata
habiller	latisa
—	
indiquer	talisa, lakisa
injurier	tuka
interroger	tuna
introduire	yingisa
jeter	bwaka
joindre	bandja
—	
laisser	tika
lasser	lembisa
(*se*) »	lemba
laver	sosa, sukola
lever, soulever	tombola
louer	beka
—	

maçonner	bandja babiriki, tonga
maigrir	tunga
maltraiter	tumola
marcher	tambola
marier (se)	longana
marquer	koma
mépriser	boya
mesurer	meka
monter	bata, buta
montrer	lakisa
mordre	shwa

—

nettoyer	sukola
nier	angana

—

obtenir	kula, djwa
oublier	bunga
ouvrir	djibola, fungola
(s') »	djibwa, fungwa

—

palabrer	samba likambo
paraître	binna, monana
pardonner	limbisa
parier	kata mondenge
parler	lola
partager	kabola
partir	kende, longwa
passer	leka
payer	futa
penser	kanisa
percer	tubola
perdre	bungisa
permettre	lingisa
placer	tiya
planter	lona, kona
pleurer	lela
plier	djinga
porter	meme, tomba
poursuivre	benga
pouvoir	koka, bongo
(*être en état de*)	
préférer	pono, sola
prendre	kamata, kwa
presser	nyata
prêter	bekisa
prier	sambela

promettre	laka
puiser	toka
punir	tumbola
—	
raboter	wala
raconter	tanga
railler	seke
ramer	luka
récompenser	bondjela
rectifier	sembola
refuser	boya
réjouir(*se*)	sepela
remercier	tondo
remplir	tondisa
" (*se*)	tonda
rendre	butisa
renvoyer	butisa
répondre	anola
réprimander	palela
rester	tikala
retourner	butwa
rire	seke
—	
saisir	kamata
salir	bebisa
saluer	sesa
sauter	pombwa
savoir	yeba
scier	
(*longueur*)	pashola
(*largeur*)	kata
sentir(*act.*)	yoka
séparer	bandola
	kabola
servir	salela
sonner	bete ngonga
sortir	bima
souffrir	yoka bolodji
submerger	djindisa
" (*se*)	djinda
suffire	koka
surpasser	pusa, leka
surveiller	kengele
—	
taire(*se*)	kanga monoko, djala nye
taquiner	tungisa, tumola
tenir	kamata, kanga

terminer	shilisa, sukisa
(*se*) »	shila, suka
tomber	kita, kwa
tourner	
» *omkeeren*	bongola
» *draaien*	bungitinya
» (*neutre*)	bongwa, bungutana
traîner	benda
transpirer	toka
travailler	sala
traverser	kata
tromper	kosa, djimba

—

unir	bandja, baka
unir (*aplatir*)	sembola, tandola

—

veiller	kengele
vendre	teka
venir	ya
» de	uta
verser	sopa
vêtir de...	latisa
» (*se*)	lata
viser	sosola
vivre	djala
voler	yiba
vomir	sanja, lowa
vouloir	linga

Conversation avec le boy.
Lisholo na boi.

Je ne comprends pas.	Nakoyoka te.
Répète(dis encore)	Loba lisusu, loba naïnu.
Que veux-tu ?	Okolinga nini ?
D'où viens-tu ?	Outi wapi ?
Où es-tu resté (*si longtemps ?*)	Oumelaki wapi ?
Je t'attends depuis longtemps.	Nakodjila yo kala-kala.
Ton maître est-il chez lui?	Mondele wayo adjali ?
Il n'est pas chez lui, il est parti.	Adjali te, akei.
Où est-il allé ? (*parti*)	Akei wapi ?
Où es-tu allé ?	Okendeki wapi ?
Où vas-tu ?	Okokende wapi ?
Si un Monsieur vient, préviens-moi de suite.	Soko mondele akoya, osangela ngai sasaivi.
Donne cette lettre au Commandant.	Pesa ekomanda monkanda moye.
Qui t'a donné cette lettre - là ?	Nani apesaki yo monkanda mona ?
Tu t'es promené toute la matinée.	Otambolaki ntongo enso (*ou mieux:*) ntongo ntongo otambolaki.

Demain tu ne quitteras pas la maison.	Lobi ndotiki ndako te.
Aide-moi à ouvrir (*ces*) caisses.	Salisa ngai kudjibola basanduku (*ou bien*) djibwisa ngai basanduku.
Va appeler un charpentier	Kende kubianga kapinto.
Tu (*es*) un homme sale.	Yo epotu ya motu.
Les autres boys sont toujours bien habillés.	Baboi basusu bakolataka bilamba bilamu.
Où est le pantalon queje (*t'*)ai donné ?	Elamba ya makolo epesaki ngai enga wapi ?
Je(*l'*)ai vendu.	Nateki.
Ah ! tu vends (*tes*) étoffes tu n'auras plus rien.	A ! okoteka bitobo, Ndodjwi eloko lisusu te.

Dans la maison. — O ndako.

Balaie la maison.	Kombo ndako
Faut-il étendre une natte ?	Natanda mbeto ?
Oui, et mets aussi une autre mèche dans la lampe.	Tanda, mpe tia etobo osusu o tala.
On n'a pas encore nettoyé mes souliers.	Basukoli bikoto biangai nainu te.
Je veux que tu fasses mon lit le matin, pas le soir.	Nakolinga te otanda mbeto yangai na ntongo, na mpokwa te.

Apporte un essuie-mains.	Yela litambala.
Où (*est*) mon chapeau ?	Enkoti yangai wapi ?
Ne te (*l'*)ai-je pas donné ?	Napesi yo te ?
J'avais placé ici 25 mitakos, où sont-ils allés ?	Natiaka awa mitako ntuku ibale na mitako mitanu, mikei wapi ?
Je ne (*les*) ai pas pris.	Nakamati te.
On me vole tous les jours.	Bakoyibela ngai mikolo minso.
N'avez-vous pas fermé les portes, lorsque je suis parti.	Awa elongwaki ngai, bofungaki bidjibeli te ?
Le boy a fermé portes et fenêtres.	Boi motu afungaki bidjibeli na maninisa.
Il a oublié d'enlever la clef	Abungaki kulongola lifungula
Les fourmis blanches détruisent ma maison.	Nsekeleke ikoboma ndako yangai.
Enlève-les tous les jours.	Longola yango mikolo minso.
Faut-il mettre un tapis sur la table de la vérandah ?	Natanda elamba o meza ma barazani ?
Place ici deux chaises longues, et apporte les verres.	Tia awa ngwende ibale, mpe yaka na bakopo.
Je mettrai aussi une natte.	Ndenatandi mpe mbeto.
Dès qu'il fait obscur, allume la lampe.	Soko butu boyindi, lolisa tala.

Qui a dérangé mes papiers ?	Nani motu atıyi minkanda miangai bulu-bulu ?
Je les ai enlevés parce que j'ai épousseté la table.	Nalongolaki miango diambi napongaki meza.
Une autre fois, laisse-moi(*les*) enlever moi-même.	Mokolo mosusa, tika ngai mpenza nalongola.

En route. — O njila.

Où (*est*) le chemin du village ?	Njila ya mboka wapi ?
Est-ce loin le village de X.	Mboka ya X. enga esi ?
Si ns. partons le matin très-tôt, ns. arriverons vers 9 heures—vers midi—vers 4 heures —au soir.	Soko tokolongwa na ntongo mpenza, naletokomi na moi o lopagatoi (*le soleil sur la tempe*) na moi o motu(*sur la tête*) na moi kuna (*on montre l'ouest*) na mpokwa.
Blanc, ne va pas par là le chemin est très mauvais.	Mondele, okende kuna (*ou epai ena*) te, njila bobe bobe.
Y a-t-il de l'eau ?	Mai madjali ?
Non mais beaucoup de boue.	Mai te, basi mambotu maike.

C'est une forêt inextricable.	Enga djamba nkaka nkaka.
Par ici le chemin est bon.	Awa (*ou* epai eye) njila elamu.
Appelez les hommes.	Bianga batu.
Les voici.	Bango baye.
Qu'ils viennent.	Baya.
Je partirai demain matin.	Ndenakei lobi na ntongo
Au premier chant du coq.	Na nsoso ya yambo.
Le jour point. Allons.	Ntongo etani. Tokende.
Le soleil est devenu ardent.	Moi moyei bokashi.
Donne-moi mon casque.	Ompesa enkoti ya moi. (*ou* enkoti enene)
Voici un ruisseau.	Moluka mwango moye.
L'eau n'est pas profonde.	Mai manga bodjindo te.
N'y a-t-il pas d'arbre couché au-dessus ?	Mwete mokolala o likolo te ?
Non ; attends je te ferai passer.	Te ; kokolo ndenalekisi yo.
Qui me portera ?	Nani ndamemi ngai ?
Ne tombe pas. Bien.	Okwa te. Malamu.
Prends une branche—une liane.	Kamata etapi — nkamba.

Halte.—Manger.

Reposons-nous un moment ici.	Topema wawa.
Je veux prendre un bain.	Nalingi kuoko mai.
Voulons-nous manger ici ?	Tolia awa ?
Oui, l'endroit est bon.	Tolia, esika enga elamu.
Prépare (cuis) nous quelque chose.	Lambela bisu eloko.
Ferai-je de la soupe ?	Nalamba supu ?
Nous mangerons chacun une poule.	Ndetolei moko moko nsoso.
Ensuite on peut ouvrir une boîte de conserves.	Na mbisa bafungola engwongolo na nyama.
Fais du café, du thé.	Lamba kawa, ti.
On a oublié des tasses.	Babungi bakopo.
Cela n'est rien. Nous (*le*) prendrons (avalerons) avec une cuiller.	Djambi te. Ndetomeli na lokele.
Je n'ai pas l'habitude de boire du café à midi.	Nakomelaka kawa na moi te.
(*Alors*) laissons ainsi !	Totika bongo !
Qu'on nous donne encore un verre de vin de canne à sucre.	Bapesa bisu nainu kopo na masanga ma nkoko.

Un Bateau. — Mashuwa.

Un bateau !	Selo !
N'annonce-t-on pas un bateau ?	Bakoselola te?
Écoutez qu'est-ce qu'on crie là-bas ?	Boyoka ; ekoganga bango nini kuna ?
Où crie-t-on, en amont ou en aval ?	Bakoganga wapi, o likolo to o ngele ?
Un grand bateau arrive.	Mashuwa manene makoya.
Il vient de déboucher des îles.	Mabimi o bisanga.
On ne le voit pas encore bien.	Mamonani naïnu na bolamu te.
Quel bateau (est-ce) ?	Mashuwa kani ?
(*C'est*) le Brabant, le Hainaut, la Flandre ?	Esabe (SAB) — Bangala Mingi — Falanka na meya?
Serait-ce la barge ?	Djongodjongo tô ?
Il aborde. Il est abordé	Makosema. Masemi.
Beaucoup de blancs sont (*à bord*)	Mindele badjali baïke.
On dépose les caisses sur la rive.	Bakolubola basanduku o libongo.
Le bateau s'arrête longtemps.	Mashuwa makoumela boïke.

Il est sur le point de partir.	Malingi kulongwa.
Il passera la nuit ici.	Ndemalali awa.
On embarque encore des charges.	Bakokwedja naîuu mapela.
Le voilà qui siffle.	Oka, makobete mokwango.
On démarre.	Bakotongola nsinga.
Il est en marche.	Makotambola.
Pourquoi ne traverse-t-il pas le fleuve ?	Makokata ebale te djambi nini ?
Il se mettra sur le sable.	Ndemakakemi o djero.
Il y est (*pris*), vois tu.	Okomona, makakemi.
Les travailleurs s'embarquent sur la baleinière.	Basali bakokwela o ebe.
Ils vont jeter l'ancre.	Bakokende kubwaka longo
Le bateau est parti.	Mashuwa makei (malongwi).
Il arrivera peut-être ce soir à....	Soko ndemakomi na mpokwa o....

En pirogue. O bwatu

Démarrez !	Bosekola !
Pagayez ferme, mes amis !	Nkai ! bakoi !
Chantez-moi quelque chose.	Boyembela ngai mpo.
Nous chanterons, si vous nous donnez un matabiche.	Ndetoyembi, soko okolo-pesa matabisi.

Vous aurez un cop de riz ce soir.	Ndebodjwi kopo na loso na mpokwa.
Si nous arrivons aujourd'hui, je vous donne à chacun une poignée de sel.	Soko tokokoma lelo, nakopesa binu moko moko libota lia mongwa.
Regarde là-bas, un hippo.	Keka kuna, ngubu.
Donne-moi le fusil .	Ompesa bondoki.
Il a disparu. (plongé)	Adjindi !
Attends, il va reparaître.	Kokolo, ndemabimi.
Le voilà.	Yango ena.
Un hippo ? allons donc !	Ngubu wapi !
(*C'est*) un arbre qui va à la dérive.	Mwete mokotiya.
Blanc, tire-nous cet oiseau ?	Mondele, obetela bisu ndeke ena ?
Il est loin mon ami, je le manquerai pour sûr.	Enga esi koi, ndeaabeti mpamba solo.
Restez donc tranquilles !	Bodjalaka nyè !
Abordons ici !	Tosema awa !
Le remous devient violent	Moüla mokoya bokashi.
La pirogue ne sombrera pas	Bwatu ndebodjindi te.
Quand on est habitué à la pirogue ,on n'a plus peur.	Emeseni moko bwatu, akobanga lisusu te.
Ne sommes-nous pas près d'arriver ?	Tolingi tokokoma te ?

Il reste deux îles(à *passer*)	Etikali bisanga bibale
— de ix coudes(*de la rivière*)	— mabunu mabale
— deux pointes d'île	— mbata ibale.

Construction d'une maison.
Lotonga la ndako.

Y a-t-il beaucoup de briques?	Biriki bidjali biïke ?
Vous autres là, cherchez des briques — du mortier — des pieux.	Binu kuna, boluka biriki — longo — makonji.
Les manœuvres ne sont pas encore venus.	Batu ba longo naïnu bayei te.
Ne restons pas sans rien faire.	Todjala mpamba te.
Creusez les fondations.	Botima mabela.
Voyez j'ai marqué les limites.	Botalaka, nakomi ndelu
Faut-il creuser entre les deux cordes ?	Totima o kati-kati na nsinga ibale ?
Un mur de deux briques dans le sol.	Efelo ya matufani mabale o ntei ya mabele.
Ensuite au-dessus, une brique et demie.	Na mbisa, o likolo, litufani na meya.
Ce mur penche.	Efelo eye etengemi.
Enlevez (*et*) refaites (*le*)	Bolongola, botonga lisusu.
Mettez des briques fortes sur les coins.	Botiya matufani makashi o nsuka.

Plantez un pieu là où j'ai creusé un trou.	Bolona likonji o esika etimaki ngai libela.
Ces pieux ne sont pas également longs.	Makonji mana manga bolai lokola te.
Le charpentier les a coupés sur la mesure que vous avez donnée.	Kapinto mot uakati mango o lomeko lopesaki yo.
Ce n'est rien, creusez encore la terre ici.	Djambi te, botimaka naïnu awa.
Voilà les hommes avec les poutres.	Batu na mitoudo bango baye.
Que trois hommes montent en haut.	Batu basatu babata o likolo.
Placez(attachez) ce stick-ci sur le faîte; il suffira pour toute la longueur de la maison.	Bobaka mwete moye o likolo (lia ndako) ; ndemokoki na bolai bonso bwa ndako.

Vendre et acheter. Sumba—teka.

Combien de poules as-tu ?	Odjali na nsoso boni ?
Combien les vends-tu ?	Okoteka yango mosolo boni ?
N'as-tu pas d'œufs ?	Odjali na ukei te ?
Je donne une brasse par poule.	Nakopesa loboko loko, nsoso yoko.

Je n'achète pas, c'est trop cher.	Nakosomba te, motuya mokopusa.
On achète ordinairement un œuf 2 mitakos.	Bakosombaka mokei mitako mibale.
Monsieur, je suis venu acheter une étoffe.	Mondele, nayei kusomba etobo (*ou* elamba).
As-tu des poules (y a-t-il des poules) ?	Nsoso idjali ?
Les voilà !	Yango ina !
Ça une poule ! C'est un pigeon!	Nsoso wapi ! Ebenga te ?
Quelle étoffe veux-tu ?	Okolinga etobo kani ?
Montre-les-moi, que je choisisse.	Talisa ngai, napono.
Tes poules sont par trop petites, mon ami.	Nsoso yayo ikopusa boke solo, koi.
Aujourd'hui je ne vends rien	Lelo nakoteka eloko te.
Venez tous demain.	Boyaka banso lobi.
Je n'ai plus de mitakos.	Nadjali lisusu na mitako te.
Blanc, voici deux pointes d'ivoire.	Mondele, keka mpembe ya njoku ibale.
Elles sont pesantes.	Idjali bodjitu.
Veux-tu acheter un perroquet ?	Okolinga kusomba nkoso?

C'est un jeune, il mourra.	Enga mwana, ndewi.
Il est grand, il ne mourra pas	Ekoli, ndewi te.
Je te donnerai trois cops de sel.	Ndenapesi yo bakopo ba monana basatu.
Soit ; prends-(le).	Djambi te ; kamata.
On ne m'a pas encore payé	Naïnu bafuti ngai te.
Mais, je t'ai donné 200 mitakos.	Basi, napesi yo mitako minkama mibale.
Ce n'est pas assez.	Ekoki te.
Rends les mitakos, prends (ce) pantalon et (cette) veste.	Butisa mitako, kamata sekoto na makolo, na sekoto na maboko.
Pas de matabiche ?	Matabisi te ?
N'es tu pas honteux.	Nsoni te ?
Pars vite.	Longwa mbangu.

Ngubu na Nsoso.

L'hippopotame et la poule.

—

(Spécimen d'une historiette indigène.)

—

Nsoso, yei te: » Nakokende moluka o Bolombo. »	La poule (*dit*) elle ainsi: Je vais en voyage (par eau) à Bolombo. »
Akei kuluka mosolo mwayei.	Elle alla chercher son argent.
Ekomi yei kuna o mboka, bamofuteli nyongo yayei.	Lorsqu'elle arriva là-bas dans le village, on lui paya sa dette.
Akamati mosolo monamei, asumbi na batu na basiui.	Elle prit cet argent-là, elle acheta avec des hommes et des femmes.
Bakweli o bwatu be.	Ils s'embarquèrent en pirogue nombreux.
Banaui, bayei o mboka.	Ils remontèrent (le fleuve), ils vinrent vers le village.
Badjwani na Ngubu o njela.	Ils rencontrèrent un hippo en chemin.
Ngubu atuni Nsoso, yei te :	L'hippo interrogea la poule, lui ainsi :

Batu baba baïke baïke, obasumbi na nini ?	Ces hommes si nombreux, tu les achetas, avec quoi ?
Nsoso alobi, yei te :	La poule dit, elle ainsi :
Nateki ekolo yangai. »	J'ai vendu ma patte »
Na mbisa Ngubu, yei te : Solo ?	Ensuite, l'hippopotame lui ainsi : Vraiment ?
Mpe Nsoso alobi te : Solo.	Et la poule dit : Vraiment.
Keka, nakotikala se na ekolo yoko. »	Regarde, je reste seulement avec une patte. »
Basi, abombaka ekolo o lipapu.	Mais, elle avait caché une patte sous(*son*) aile.
Nsoso aleki, ayei o mboka.	La poule passa, elle vint à (son) village.
Mpe Ngubu alobi te :	Et l'hippo dit ainsi :
Yangai ekolo enene enene, ekwei mosolo boïke ! Ngai nakoteka ekolo yangai.	Ma patte est grande grande, elle vaut de l'argent beaucoup ! Moi, je vends (je vais vendre) ma patte.
Mpe Ngubu akamati bwato, atiyi o mboka enamei Bolombo.	Et l'hippo prit une pirogue, il descendit (le fleuve) vers ce même village Bolombo.
Abiangi bana bayei : "Boyaka na mbeli, bontena ngai ekolo. »	Il appela ses enfants (ses hommes) : Venez avec (apportez) un couteau, coupez-moi la patte. »

Bateni ekolo, basesi biteni biteni.	Ils coupèrent la patte, ils (la) découpèrent en beaucoup de morceaux.
Bango te :	Eux aussi :
« Bokoteka batu te ? Tokosumba ? »	« Vous ne vendez pas d'hommes, nous (les) achetons. »
Banoli, bango te :	On répondit ainsi :
Boyela mitako, na mbisa bisu tokoteka.	Apportez des mitakos, alors nous vendons.
Moi mokomi wawa (o lopagatoi).	Le soleil parvint ici (sur la tempe).
Na mbisa ekolo yatenaka bango Ngubu, eyei bokashi.	Ensuite la patte qu'on avait coupée à l'hippo devint douloureuse.
Ngubu akeli : nge ! nge ! nge ! Mama ngai nawei e ! mama, ngai nawei e !	L'hippo fit : ng ! ng ! ng ! ma mère, je suis mort ! (*expression de forte douleur*)
Boakelela mweya ! » na mbisa, yei te :	Faites-moi du feu ! » Ensuite, lui ainsi :
Batu bayaki na ngai, boyaka tokende o mboka. »	Hommes, qui êtes venus avec moi, venez, allons à (notre) village. »
Bakweli, banani.	Ils s'embarquèrent, ils remontèrent.
Ngubu atubi Nsoso, yei te :	L'hippo accusa la poule lui ainsi :

Nsoso akoloba te : «Ngai nakosumba batu na ekolo; basi akobuka lokuta. »	La poule dit ainsi : moi j'achète des hommes avec (ma) patte, mais elle dit mensonge. »
Na mbisa Ngubu alobeli monsoli, yei te :	Ensuite l'hippo dit à la civette, lui ainsi: «Va pren-
« Kende kunkangela Nsoso. »	dre pour moi la poule. »
Monsoli akei, amoni Nsoso, amobengi mbangu.	La civette s'en alla, elle vit la poule, elle la poursuivit rapidement.
Kili ! kili ! kili ! Nsoso akimi o mboka yoko ya batu.	Kili ! kili ! kili ! La poule s'enfuit dans un village d'hommes.
Monsoli atikali o djamba.	La civette resta dans la brousse.
Butu boyindi.	La nuit s'obscurcit (noircit)
Monsoli akangi Nsoso na molili.	La civette prit la poule dans l'obscurité.
Mwananyango wa Nsoso agangi :	La sœur de la poule cria :
« Nsosoi akei boumbu e !	« La poule est partie en es-
boumbu e ! boumbu e ! »	clavage ! kwe ! kwe ! kwe !
Ngubu awaka kala-kala !	L'hippo était mort depuis longtemps.
Eshili bongo.	C'est fini ainsi.